

Holy Thursday: Evening Mass *of the Lord's Supper* *Misa Vespertina de la Cena del Señor*



April 17, 2025

7:30 PM

ORGAN PRELUDE

Schmüke dich, o liebe Seele, BWV 654

PRELUDIO con ÓRGANO

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

CHORAL PRELUDE

Lord of Lords, Adored by Angels

Lord of lords, adored by angels, is that you with towel and basin washing your disciples' feet? Like the Twelve, we stare in wonder, Jesus, Word of God eternal, do you stoop to wash ours too?

As you shed your earthly garments, so you laid aside your glory, so you shed your life as well. Let the towel and the basin be the symbols of our service; let your mind be in us all.

Jaroslav J. Vajda (1988)

PRELUDIO de CORO

Paul Bouman (1918-2019)

Moved by your devotion toward us, honored to be called your servants, we have joined you in your Way; hesitant, we gird the towel, fill the bowl with cleansing Water, and begin to know your joy.

Serving Savior, Model Servant, for the joy you set before us, make your Way our history, till we hear your commendation: "Well done, good and faithful servant, come and share my joy with me.!"

INTRODUCTORY RITES

RITOS INICIALES



ENTRANCE ANTIPHON

We should glory in the Cross of our Lord Jesus Christ, in whom is our salvation, life and resurrection, through whom we are saved and delivered.

ANTÍFONA de ENTRADA

Timothy Lewicki (b. 1989)

Debemos gloriarnos en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, porque en él está nuestra salvación, nuestra vida y nuestra resurrección; y por él fuimos salvados y reinidos.

cf. Galatians 6:14

Lift High the Cross/Alcen la Cruz

The refrain will be sung in English and Spanish, in alternation.
El estribillo será cantado alternando inglés y español.

Refrain / Estribillo

Lift high the cross, the love of Christ proclaim till
Al - cen la cruz, em - ble - ma de su a - mor; que el

all the world a - dore his sa - cred name.
mun - do al fin co - noz - ca al Sal - va - dor.

Verses / Estrofas

1. Come, Chris - tians, fol - low where our Sav - ior trod, Our
2. Led on their way by this tri - um - phant sign, The
3. Each new - born ser - vant of the Cru - ci - fied tree, Bears
4. O Lord, once lift - ed on the glo - rious tree, Your
5. So shall our song of tri - umph e - ver be: Praise

King vic - to - rious, Christ, the Son of God.
hosts of God in, con - quering ranks com - bine.
on the brow the seal of him who died.
death has brought us life e - ter - nal - ly.
to the Cru - ci - fied for vic - to - ry!

D.C.

SIGN of the CROSS and GREETING

PRIEST: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

ALL: **And with your Spirit.**

SIGNO de la CRUZ y SALUDO

SACERDOTE: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes.

TODOS: Y con tu espíritu.

PENITENTIAL ACT

ALL: **I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

ACTO PENITENCIAL

TODOS: Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a ustedes, hermanos, que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.

PRIEST: May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

ALL: **Amen.**

SACERDOTE: Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.

TODOS: Amén.

Ky-ri - e, * e - lé - i - son.

Chri - ste, e - lé - i - son.

Ky - ri - e, e - lé - i - son.

Ky - ri - e, * ** e - lé - i - son.

*Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.
Señor, ten piedad. Cristo, ten piedad. Señor, ten piedad.*

GLORIA *in* EXCELSIS

GLORIA a DIOS

James Chepponis (b. 1956)

Melodic Gloria

Refrain *Cantor first time, then all*

Glo-ry to God in the high-est and on earth peace to peo-ple of good will.

Gloria a Dios en el Cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

We praise you, we bless you, we adore you,
we glorify you, we give you thanks for your great glory,
Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. *℟*

*Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias.
Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. ℟*

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
you take away the sins of the world, have mercy on us;
you take away the sins of the world, receive our prayer;
you are seated at the right hand of the Father,
have mercy on us. *℟*

*Señor Hijo único, Jesucristo, Señor Dios,
Cordero de Dios, Hijo del Padre:
Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;
tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;
tú que estás sentado a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros: ℟*

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,
you alone are the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.
Amen. *℟*

*Porque sólo tú eres Señor,
sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.
Amén. ℟*

COLLECT

ORACIÓN de COLECTA

LITURGY of the WORD
LITURGIA de la PALABRA



FIRST READING

Exodus 12:1-8, 11-14
Proclaimed in English

PRIMERA LECTURA

Éxodo 12, 1-8, 11-14
Proclamada en Inglés

*The Lord instructs Moses and Aaron regarding the Passover meal.
El Señor instruye a Moisés y Aarón sobre la cena Pascual.*

En aquellos días, el Señor les dijo a Moisés y a Aarón en tierra de Egipto: "Este mes será para ustedes el primero de todos los meses y el principio del año. Díganle a toda la comunidad de Israel: 'El día diez de este mes, tomara cada uno un cordero por familia, uno por casa. Si la familia es demasiado pequeña para comérselo, que se junte con los vecinos y elija un cordero adecuado al numero de personas y a la cantidad que cada cual pueda comer. Será un animal sin defecto, macho, de un año, cordero o cabrito. Lo guardaran hasta el día catorce del mes, cuando toda la comunidad de los hijos de Israel lo inmolará al atardecer. Tomaran la sangre y rociaran las dos jambas y el dintel de la puerta de la casa donde vayan a comer el cordero. Esa noche comerán la carne, asada a

fuego; comerán panes sin levadura y hierbas amargas. Comerán así: con la cintura ceñida, las sandalias en los pies, un bastón en la mano y a toda prisa, porque es la Pascua, es decir, el paso del Señor. Yo pasare esa noche por la tierra de Egipto y heriré a todos los primogénitos del país de Egipto, desde los hombres hasta los ganados. Castigaré a todos los dioses de Egipto, yo, el Señor. La sangre les servirá de señal en las casas donde habitan ustedes. Cuando yo vea la sangre, pasare de largo y no habrá entre ustedes plaga exterminadora, cuando hiera yo la tierra de Egipto. Ese día será para ustedes un memorial y lo celebraran como fiesta en honor del Señor. De generación en generación celebrarán esta festividad, como institución perpetua."

LECTOR: The word of the Lord.

ALL: **Thanks be to God.**

LECTOR: Palabra de Dios.

TODOS: Te alabamos Señor.

RESPONSORIAL PSALM

Psalm 116(115): 12-13, 15-16, 17-18

SALMO RESPONSORIAL

Salmo 116(115), 12-13, 15-16, 17-18

Cantor first time, then all

Our bless-ing cup is a com-mun-ion with the Blood of Christ. El
cá - liz que ben-de - ci - mos es la co-mu-nión de la san - gre de Cris-to.

How shall I repay the LORD
for all his goodness to me?
The cup of salvation I will raise;
I will call upon the name of the LORD. ☩

¿Cómo pagaré al Señor
todo el bien que me ha hecho?
Alzaré la copa de la salvación,
invocando su nombre. ☩

How precious in the eyes of the Lord
is the death of his faithful.
Your servant am I, the son of your handmaid;
you have loosened my bond. ☩

Mucho le cuesta al Señor
la muerte de sus fieles.
Señor, yo soy tu siervo, hijo de tu esclava;
rompiste mis cadenas. ☩

A thanksgiving sacrifice I make;
I will call on the name of the Lord.
My ovws to the Lord I will fulfill
before all his people. ☩

Te ofreceré un sacrificio de alabanza,
invocando tu nombre, Señor.
Cumpliré al Señor mis votos
en presencia de todo el pueblo. ☩

SECOND READING

1 Corinthians 11:23-26

*Proclaimed in Spanish***SEGUNDA LECTURA**

1 Corintios 11, 23-26

*Proclamada en Español**Paul recounted the tradition of the Lord's Supper.**Pablo recuerda la tradición de la Cena del Señor.*

Brothers and sisters: I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus, on the night he was handed over, took bread, and, after he had given thanks, broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me." In the same way, also the cup,

LECTOR: Palabra de Dios.

ALL: **Te alabamos Señor.**

after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the death of the Lord until he comes.

LECTOR: The word of the Lord.

TODOS: Thanks be to God.

GOSPEL ACCLAMATION

John 13:34

ACLAMACIÓN del EVANGELIO

Juan 13, 34

Cantor first time, then all**Praise to you, Lord Je - sus Christ, King of end-less glo - ry!***Gloria a ti, Señor Jesucristo, Rey de la Gloria.*

*I give you a new commandment, says the Lord:
love one another as I have loved you.*

*Les doy este mandamiento nuevo, dice el Señor;
que se amen unos a otros como to los he amado.*

GOSPEL

John 13:1-15

DEACON: The Lord be with you.

ALL: **And with your spirit.**

DEACON: A reading from the holy Gospel according to John.

ALL: **Gloria to you, O Lord.****EVANGELIO**

Juan 13, 1-15

DIÁCONO: El Señor esté con ustedes.

TODOS: Y con tu espíritu.

DIÁCONO: Lectura del santo Evangelio según San Juan.

TODOS: Gloria a ti Señor.

Jesus called his disciples together for the Passover Supper and washed the disciples' feet.

Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que había llegado la hora de pasar de este mundo al Padre y habiendo amado a los suyos, que estaban en el mundo, los amó hasta el extremo. En el transcurso de la cena, cuando ya el diablo había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, la idea de entregarlo, Jesús, consciente de que el Padre había puesto en sus manos todas las cosas y sabiendo que había salido de Dios y Dios volvía, se levantó de la mesa, se quitó el manto y tomando una toalla, se la ceñió; luego echó agua en una jofaina y se puso a lavarles los pies a los discípulos y a secárselos con la toalla que se había ceñido. Cuando llegó a Simón Pedro, este le dijo: "Señor, ¿me vas a lavar tú a mí los pies?" Jesús le replicó: "Lo que estoy haciendo tu no lo entiendes ahora pero lo comprenderás mas tarde." Pedro le dijo:

DEACON: The Gospel of the Lord.

ALL: **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

"Tú no me llevarás los pies jamás." Jesús le contestó: "Si no te lavo, no tendrás parte conmigo." Entonces le dijo Simón Pedro: "En ese caso, Señor, no solo los pies, sino también las manos y la cabeza." Jesús le dijo: "El que se ha bañado no necesita lavarse mas que los pies, porque todo él está limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos." Como sabia quien lo iba a entregar, por eso dijo: 'No todos están limpios.' Cuando acabó de lavarles los pies, se puso otra vez el manto, volvió a la mesa y les dijo: "¿Comprenden lo que acabo de hacer con ustedes? Ustedes me llaman Maestro y Señor, y dicen bien, porque lo soy. Pues si yo, que soy el Maestro y el Señor, les he lavado los pies, también ustedes deben lavarse los pies los unos a los otros. Les he dado ejemplo, para que lo que yo he hecho con ustedes, también ustedes lo hagan."

DIÁCONO: Palabra del Señor.

TODOS: Gloria a ti, Señor Jesus.

THE WASHING of FEET LAVATORIO de los PIES



In the washing of the feet, we find the example of Jesus concerning fraternal charity (cf. John 13:34), calling all people to embrace Christ's charity in our service to others.

En el lavatorio de los pies Jesús nos enseña a practicar la caridad fraterna (Juan 13:34) y nos llama a amar con la misma caridad de Cristo, sirviendo a los demás.

MUSIC during the **WASHING** of **FEET**

Ubi caritas, Op. 10

Where charity and love are, there is God.
The love of Christ has gathered us into one.
Let us rejoice and be glad in him.
Let us fear and love the living God,
and from the heart,
let us sincerely love one another.

MUSICA durante el **LAVATORIO** de los **PIES**

Maurice Duruflé (1902-1986)

*Donde hay caridad y amor allí está nuestro Dios.
Nos congregó en la unidad el amor de Cristo.
Alegrémonos y regocijémonos en él.
Temamos y amemos al Dios vivo.
Amémosos sinceramente de corazón
al estar todos juntos en la unidad.*

Text: 9th century Latin

Mandatum: Antiphons for the Washing of the Feet

Peter Latona (b. 1968)

I give you a new com - mand - ment, that you
love one an - oth - er as I have loved you.

After the Lord had risen from supper, he poured water into a basin and began to wash the feet of his disciples: he left them this example.
Jesus said to his disciples: ℟

*Después de levantarse de la mesa, el Señor echó agua en un recipiente y se puso a lavar los pies a los discípulos.
Este fue el ejemplo que les dejó.
Jesús dijo a sus discípulos: ℟*

The Lord Jesus, after eating supper with his disciples, washed their feet and said to them:
Do you know what I, your Lord and Master, have done for you? I have given you an example, that you should do likewise.
Jesus said to his disciples: ℟

*Después de comer la cena con sus discípulos, el Señor Jesús, les lavó los pies y les dijo
¿Saben lo que yo, Maestro y Señor he hecho por ti?
Yo, le he dado un ejemplo,
para que hagáis lo mismo.
Jesús dijo a sus discípulos: ℟*

Lord, are you to wash my feet?
Jesus said to him in answer: If I do not wash your feet, you will have no share with me.
Jesus said to his disciples: ℟

*Señor, ¿lavarme los pies tú a mí?
Jesús le respondió: Si no te lavo los pies,
no podrás compartir mi suerte.
Jesús dijo a sus discípulos: ℟*

So he came to Simon Peter and Peter said to him:
Lord, are you to wash my feet?
Jesus said to him in answer: If I do not wash your feet, you will have no share with me.
What I am doing, you do not know for now, but later you will come to know.
Lord, are you to wash my feet?
Jesus said to him in answer: If I do not wash your feet, you will have no share with me.
Jesus said to his disciples: ℟

*Así que vino a Simón Pedro y Pedro le dijo:
Señor, ¿lavarme los pies tú a mí?
Jesús le respondió: Si no te lavo los pies,
no podrás compartir mi suerte.
Lo que yo hago, tú no lo entiendes ahora;
pero lo comprenderás más tarde
Señor, ¿lavarme los pies tú a mí?
Jesús le respondió: Si no te lavo los pies,
no podrás compartir mi suerte.
Jesús dijo a sus discípulos: ℟*

If I, your Lord and Master, have washed your feet, how much more should you wash each other's feet? This is how all will know that you are my disciples: if you have love for one another. Jesus said to his disciples: ℟

Si you, que soy el Maestro y el Señor, les he lavado los pies, ¿con cuánta mayor razón ustedes deben lavarse los pies unos a otros! En esto reconocerán todos que ustedes son mis discípulos: en que se amen los unos a los otros. Jesús dijo a sus discípulos: ℟

Let faith, hope, and charity, these three, remain among you, but the greatest of these is charity. Now faith, hope, and charity, these three remain; but the greatest of these is charity. Jesus said to his disciples: ℟

Que permanezcan en ustedes la fe, la esperanza y el amor; pero la mayor de estas tres virtudes es el amor. Ahora tenemos la fe, la esperanza y el amor; pero la mayor de estas tres virtudes es el amor. Jesús dijo a sus discípulos: ℟

Text: cf. John 13: 4, 5, 12, 13, 15, 34, 35;
1 Corinthians 13:13

UNIVERSAL PRAYER

PRIEST: This evening, in a spirit of love and service, we are called to approach God's table as one family. Within this unity, we pray for the needs of those for whom Christ lived and died.

ORACIÓN UNIVERSAL

SACERDOTE: *Esta tarde, en un espíritu de amor y servicio, estamos llamados a acercarnos a la mesa de Dios como una sola familia. Dentro de esta unidad, oramos por las necesidades de aquellos por quienes Cristo vivió y murió.*

Cantor first time, then all

Lord, hear our prayer; De-us, ex-au - di nos;
Se - ñor es - cú - cha - nos.

For the Church, the household of faith redeemed by the Blood of the Lamb, may she celebrate these three days as a festival of deliverance and new life. We pray to the Lord. ℟

For those whose works of charity and ministry in this community fulfill Christ's example of humility and service, may Christ's gift of the Eucharist sustain their gift of love to others. We pray to the Lord. ℟

Por el mundo, al cual Dios amó suficiente para mandar a Su único Hijo, para que el Espíritu Santo ate juntas a todas las personas en amor del uno por el otro y por Dios. Roguemos al Señor. ℟

Por nuestros sacerdotes, ordenados para presidir en el altar el sacrificio y la cena de Cristo, para que ellos puedan cumplir el amor que celebran en estos misterios a través de unas vidas de sacrificio. Roguemos al Señor. ℟

For those soon to be baptized into Christ's paschal mystery, may their death in those saving waters give them a full share in the risen life of Christ. We pray to the Lord. ℟

For all of us gathered here for this celebration, may our joy and hope in Christ strengthen us for the work in Christ which lies ahead. We pray to the Lord. ℟

Por aquellos que ya son uno con nosotros en el Bautismo y que pronto participarán en la plenitud de nuestra fe, para que sus viajes a través de los Sacramentos Pascuales les traigan un sentido profundo de la presencia de Dios en sus vidas. Roguemos al Señor. ℟

Por los miembros de nuestra comunidad que están enfermos, o con dolor, que están afligidos, o sufriendo en alguna forma, para que Dios los fortalezca y les dé paz a través de Su Espíritu; y por aquellos que han muerto, para que ellos puedan regocijarse para siempre en la fiesta eterna del cordero en el cielo. Roguemos al Señor. ℟

PRIEST: Heavenly Father, in the Body and Blood of your Son you have given us the supreme gift of sacrificial love. May we respond with the heart to love and the will to serve.

SACERDOTE: Padre Celestial, en el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo tu nos ha dado el regalo supremo el sacrificio de tu amor. Que podamos responder con el corazón al amor y la voluntad de servir.

ALL: **Amen.**

TODOS: Amén.

RECEPTION of the HOLY OILS

The Oil of the Sick.

May the sick who are anointed with this oil experience the compassion of Christ and his saving love, in body, mind, and soul.

RECEPCIÓN de los SANTOS ÓLEOS

Óleo de los enfermos.

Que los enfermos que sean ungidos con este aceite experimenten la compasión de Cristo y de su amor salvador en cuerpo y alma.

Cantor *3* Assembly *3*

Bless - ed be God for - ev - er. Bless-ed be God for - ev - er.



OIL OF THE SICK



OIL OF THE CATECHUMENS

The Oil of Catechumens.

Through anointing with this oil, may our catechumens who are preparing to receive the saving waters of Baptism be strengthened by Christ to resist the power of Satan and reject evil in all its forms.

Óleo de los catecúmenos.

A través de la unción con este óleo, que nuestros catecúmenos que se preparan para recibir las aguas salvadoras del Bautismo sean fortalecidos por Cristo para resistir al poder de Satanás y rechazar el mal en todas sus formas.

Cantor *3* Assembly *3*

Bless - ed be God for - ev - er. Bless-ed be God for - ev - er.

The Holy Chrism.

Through anointing with this perfumed Chrism, may children and adults, who are baptized and confirmed, and presbyters, who are ordained, experience the gracious gift of the Holy Spirit.

Santo Crisma.

Que través de la unción con este Santo Crisma perfumado los niños y adultos que son bautizados y confirmados, y los sacerdotes que son ordenados, reciban el don de la gracia del Espíritu Santo.

Cantor *3* Assembly *3*

Bless - ed be God for - ev - er. Bless-ed be God for - ev - er.



SACRED CHRISM

LITURGY of the EUCHARIST LITURGIA EUCARÍSTICA



PREPARATION of the GIFTS

A New Commandment

A new commandment give I unto you, saith the Lord, that ye love together, as I have loved you, that e'en so ye love one another. By this shall ev'ryone know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

PREPARACIÓN del ALTAR y de las OFRENDAS

Thomas Tallis (c. 1505-1585)

Un mandamiento nuevo os doy: Que os améis unos a otros; como yo os he amado, que también os améis unos a otros. En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si tu viereis amor los unos con los otros.

Text: John 13:34-35

Where Charity and Love Prevail

Paul Benoit, OSB (1893-1979)



1. Where char - i - ty and love pre - vail, There
 2. With grate - ful joy and ho - ly fear God's
 3. For - give we now each oth - er's faults as
 4. Let strife a - mong us be un - known, Let
 5. Let us re - call that in our midst Dwells
 6. No race nor creed can love ex - clude, If



God is ev - er found; Brought here to - geth - er
 char - i - ty we learn; Let us with heart and
 we our faults con - fess; And let us love each
 all con - ten - tion cease; Be God's the glo - ry
 God's be - got - ten Son; As mem - bers of his
 hon - ored be God's name; Our fam - i - ly em -



by Christ's love, By love are we thus bound.
 mind and soul, Now love him in re - turn.
 oth - er well In Chris - tian ho - li - ness.
 that we seek, Be ours God's ho - ly peace.
 bod - y joined, We are in him made one.
 brac - es all Whose Fa - ther is the same.

The Holy Eucharist

William H. Harris (1883-1973)

Him holy In him abide Eternal soul in him
 you hide All your sin On God laid bare
 Receiving life He longs to share.
 Him holy In him abide O Christian souls
 His body live Who in him To Father make
 The sacrifice Of Incarnate.
 Him holy In him abide Heaven home
 In him alive Holy love One body make
 Joying souls New blessing wake.

*Él santo En él permanece Eterna alma
 En Él ocultas todo tu pecado sobre Dios desnudo
 Recibiendo vida Él anhela compartir.
 Él santo en Él moran oh almas cristianas
 Su cuerpo vive quién en Él para hacer el Padre
 el sacrificio del Encarnado.
 Él santo en Él permanece el hogar del cielo
 En Él vivo el amor santo un cuerpo hace almas
 que alegran la nueva bendición despierta.*

Anima Christi

Robert Powell (1932-2025)

Soul of Christ, sanctify me;
 Body of Christ, save me;
 Blood of Christ, refresh me;
 Water from the side of Christ, wash me;
 Passion of Christ, strengthen me;
 O good Jesu, hear me;
 Within thy wounds hide me;
 Suffer me not to be separated from thee;
 From the malicious enemy defend me;
 In the hour of my death call me,
 And bid me to come to thee,
 That with thy saints I may praise thee
 forever and ever. Amen.

*Álma de Cristo, santifícame.
 Cuerpo de Cristo, sálvame.
 Sangre de Cristo, embriágame.
 Agua del costado de Cristo, lávame.
 Pasión de Cristo, confórtame.
 ¡Oh, buen Jesús!, óyeme.
 Dentro de tus llagas, escóndeme.
 No permitas que me aparte de Ti.
 Del maligno enemigo, defiéndeme.
 En la hora de mi muerte, llámame.
 Y mándame ir a Ti.
 Para que con tus santos te alabe.
 Por los siglos de los siglos. Amén.*

Text: *Anima Christi*, attr. to Pope John XXII (1249-1334)

PRAYER over the **OFFERINGS**

PRIEST: Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

ALL: **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his holy Church.**

PRIEST: Grant us, O Lord, we pray, that we may participate worthily in these mysteries, for whenever the memorial of this sacrifice is celebrated, the work of our redemption is accomplished. Through Christ our Lord.

ALL: **Amen.**

ORACIÓN sobre las **OFRENDAS**

SACERDOTE: Oren, hermanos, para que este sacrificio mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

TODOS: El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

SACERDOTE: Concédenos, Señor, participar dignamente en estos santos misterios, porque cada vez que celebra el memorial de este sacrificio, se realiza la obra de nuestra redención. Por Jesucristo, nuestro Señor.

TODOS: Amén.

THE EUCHARISTIC PRAYER

PRIEST: The Lord be with you

ALL: **And with your spirit.**

PRIEST: Lift up your hearts.

ALL: **We lift them up to the Lord.**

PRIEST: Let us give thanks to the Lord, our God.

ALL: **It is right and just.**

PLEGARIA EUCARÍSTICA

SACERDOTE: El Señor esté con ustedes.

TODOS: Y con tu espíritu.

SACERDOTE: Levantemos el corazón.

TODOS: Lo tenemos levantado hacia el Señor.

SACERDOTE: Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

TODOS: Es justo y necesario.

SANCTUS

SANTO

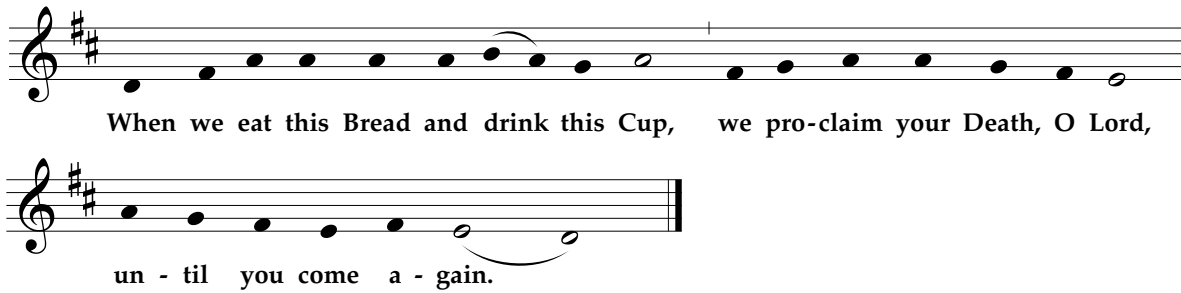
San-ctus San-ctus, San-ctus Do-mi-nus De-us Sa-ba-oth.
 Ple-ni sunt coe-li et ter-ra glo-ri-a tu-a. Ho-san-na
 in ex-cel-sis. Be-ne-di-ctus qui ve-nit in no-mi-ne
 Do-mi-ni. Ho-san-na in ex-cel-sis.

Holy, holy, holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

MEMORIAL ACCLAMATION

ACLAMACIÓN MEMORIAL

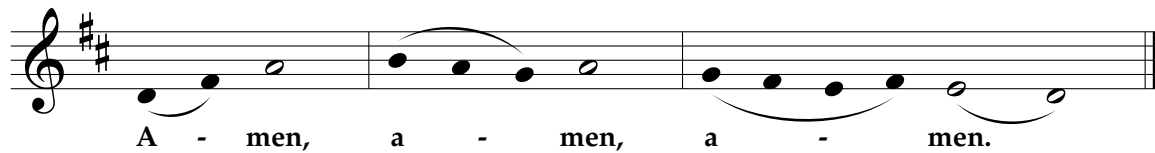


When we eat this Bread and drink this Cup, we pro-claim your Death, O Lord,
un - til you come a - gain.

*Cada vez que comemos de este pan y bebemos de este cáliz,
anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas.*

AMEN

AMÉN



A - men, a - men, a - men.

COMMUNION RITE
The Lord's Prayer

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done on earth as
it is in heaven.
Give us this day our daily bread
and forgive us our trespasses
as we forgive those
who trespass against us;
and lead us not into temptation;
but deliver us from evil.**

PRIEST: Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may always be free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Savior, Jesus Christ.

ALL: **For the kingdom, the power, and
the glory are yours, now and forever.**

RITO *de* COMUNIÓN
Padre Nuestro

**Padre nuestro, que estás en el cielo
santificado sea tu nombre
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como
en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestra ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

SACERDOTE: Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días, para que,
ayudados por tu misericordia, vivamos
siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.

TODOS: **Tuyo es el reino, tuyo el poder y
la gloria, por siempre, Señor.**

SIGN of PEACE

PRIEST: Lord Jesus Christ, who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you.
Look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.

ALL: **Amen.**

PRIEST: The peace of the Lord be with you always.

ALL: **And with your spirit.**

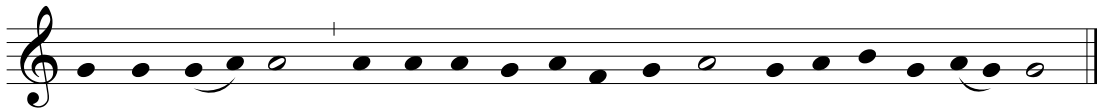
RITO de la PAZ

SACERDOTE: Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:
“La paz les dejo, mi paz les doy,”
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.
Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

TODOS: **Amén.**

SACERDOTE: La paz del Señor esté siempre con ustedes.

TODOS: **Y con tu espíritu.**

THE BREAKING of the BREAD**FRACIÓN del PAN**

A-gnus De - i, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di: mi-se-re-re no - bis.
A-gnus De - i, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di: mi-se-re-re no - bis.
A-gnus De - i, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di: do-na no-bis pa - cem.

Final stanza, sung by the choir.

Agnus Dei from Missa Pilonis L'Orge

Orlando de Lassus (c. 1532-1594)

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us...grant us peace.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros...danos la paz.

PRIEST: Behold the Lamb of God,
Behold him who takes away
the sins of the world,
Blessed are those called
to the supper of the Lamb.

ALL: **Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.**

SACERDOTE: Éste es el Cordero de Dios
que quita el pecado
del mundo.
Dichosos los invitados
a la cena del Señor.

TODOS: **Señor, no soy digno
de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya
basta para sanarme.**

COMMUNION ANTIPHON**ANTÍFONA de COMUNIÓN**

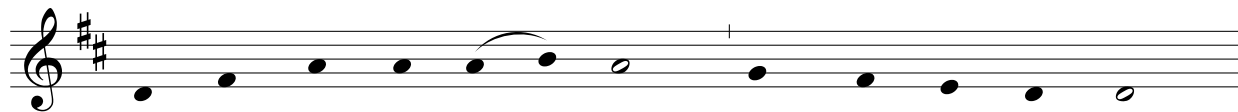
William Atwood (b. 1979)

This is the body that will be given up for you;
This is the Chalice of the new covenant in my Blood,
says the Lord; do this, whenever you receive it,
in memory of me.

*Esto es mi Cuerpo, que se entrega por vosotros.
Este cáliz es la Nueva Alianza que se sella con mi Sangre.
dice el Señor; Siempre que lo bebáis, hacedlo
en memoria mía.*

Text: 1 Corinthians 11:24-25

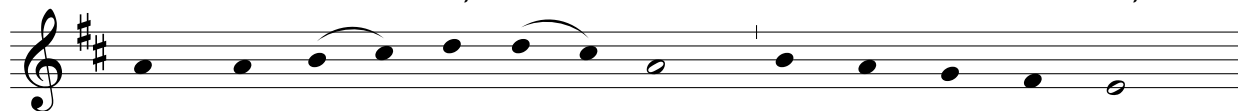
Godhead Here in Hiding



1. God - head here in hid - ing whom I do a - dore
 2. See - ing, touch - ing tast - ing are in thee de - ceived;
 3. On the cross thy god - head made no sign to me;
 4. I am not like Thom - as, wounds I can - not see,
 5. O thou, our re - mind - er of the Cru - ci - fied,
 6. Like that ten - der tales tell of the Pel - i - can,
 7. Je - sus whom I look at shroud - ed here be - low,



Masked by these bare shad - ows, shape and noth - ing more,
 How says trust - y hear - ing? that shall be be - lieved;
 Here thy ver - y man - hood steals from hu - man ken:
 But I plain - ly call thee Lord and God as he:
 Liv - ing Bread, the life of us for whom he died,
 Bathe me, Je - sus Lord, in what thy bos - om ran
 I be - seech thee, send me what I thirst for so,



See, Lord at thy ser - vice now lies here a heart
 What God's Son has told me, take for truth I do;
 Both are my con - fes - sion, both are my be - lief,
 This faith each day deep - er be my hold - ing of
 Lend this life to me, then; feed and feast my mind,
 Blood that but one drop of has the pow'r to win
 Some day to gaze on thee face to face in light



Lost, all lost in wond - er at the God thou art.
 Truth him - self speaks tru - ly or there's noth - ing true.
 And I pray the prayer made by the dy - ing thief.
 Dai - ly make me hard - er hope and dear - er love.
 There be thou the sweet - est man was meant to find.
 All the world for - give - ness of its world of sin.
 And be blest for - ev - er with thy glo - ry's sight.

1. Con devoto anhelo vengo a ti, Señor.
 Hacia ti me llevan fe, piedad y amor.
 Tu grandeza oculta quiero contemplar
 bajo las especies del vino y del pan.

2. Vista, tacto y gusto poco nos valdrán;
 mas la fe nos dice que presente estás.
 En la santa Cena tu palabra obró
 este gran prodigio digno de tu amor.

3. Si en la Cruz se oculta tu divinidad,
 aquí no aparece ni tu humanidad.

Ambas confesando pídote perdón
 por todas mis culpas, como el buen
 ladrón.

4. Sin ver las heridas, que Tomás miró,
 Dios y Señor mío te confieso yo.
 Haz que cada día crezcan más en mí
 la fe, la esperanza y el amor a ti.

5. Pan que nos recuerdas del Señor la cruz;
 Pan que das al hombre nueva vida y luz.
 Quien de ti se nutre ya no morirá

y la luz eterna lo transformará.

6. Somos pecadores, oh Señor Jesús;
 y podrás salvarnos solamente tú.
 Lávenos tu sangre de toda maldad;
 Sangre que redime a la humanidad.

7. Si en el Pan y el Cáliz hoy oculto estás,
 pueda al fin sin velos contemplar tu faz
 y que de tu gloria todo el resplandor
 goce eternamente junto a ti, Señor.

Amén. El Cuerpo de Cristo

John Schiavone (b. 1947)

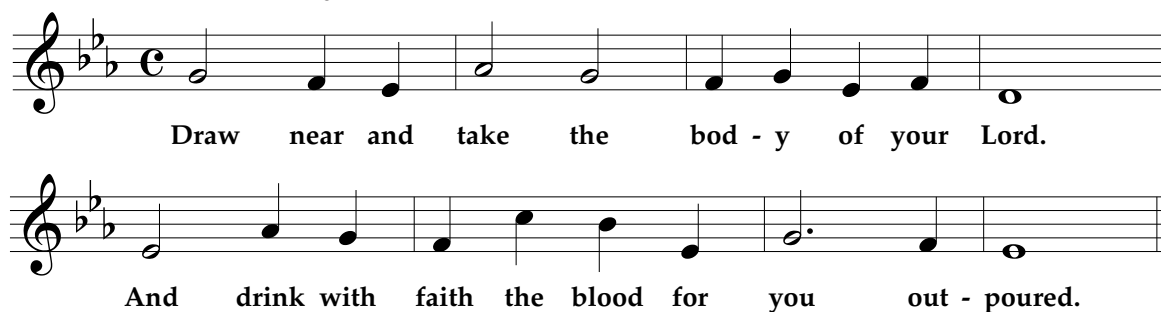
Estrillo/Refrain



A - mén. El Cuer - po de Cris-to. A - mén. La
San-gre del Señ-or. Eat-ing your bod-y, drink-ing your blood, we be-
come what we re-ceive. A - mén. A - mén.

Draw Near and Take the Body of Your Lord

COENA DOMINI



Draw near and take the bod - y of your Lord.
And drink with faith the blood for you out - poured.

Ave verum corpus

William Byrd (c.1540-1623)

Hail the true body, born of the Virgin Mary:
You who truly suffered and were sacrificed
on the cross for the sake of man.
From whose pierced flank flowed water and blood:
Be a foretaste for us in the trial of death.
O sweet, O merciful, O Jesus, Son of Mary.
Have mercy on me. Amen.

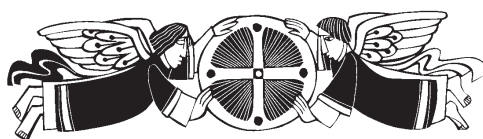
*Salve, verdadero cuerpo, nacido de María Virgen,
que fue inmolado en la cruz por los hombres,
cuyo lado perforado manó sangre y agua,
dejanos degustarte en el trance de la muerte.*

*Oh dulce, oh clemente, oh Jesús, Hijo de María.
Ten piedad de mi. Amén.*

Text: Attributed to Pope Innocent VI (c. 1282-1362)

PRAYER *after* COMMUNION

ORACIÓN *después de* la COMUNIÓN



THE TRANSFER of the MOST BLESSED SACRAMENT
 TRASLACIÓN del SANTÍSIMO SACRAMENTO



With great solemnity, the Most Blessed Sacrament, reserved for viaticum for the dying and for distribution on Good Friday, is carried in procession out of the church. The reserved Blessed Sacrament will be kept for adoration in the Parish Activities Center. Adoration will close at 11:45 PM with the praying of Night Prayer.

Con gran solemnidad el Santísimo Sacramento, reservado para el viatico para los enfermos y para distribución en el Viernes Santo, y es llevado en procesión fuera de la iglesia. El Santísimo Sacramento será reservado para la adoración en la PAC. La Adoración terminará a las 11:45 PM con la Oración de la Noche.

All are invited to join the procession from the Church to the Altar of Repose in the Parish Activities Center. Please join the procession behind the principal celebrant.

Todo están invitados a la procesión desde la Iglesia al Monumento del Santísimo en el Centro de Actividades. Por favor, únase a la procesión detrás del sacerdote celebrante.

Pange lingua gloriosi

Plainsong, mode III

Please repeat stanzas 1-4 until the Blessed Sacrament reaches the repository, then stanzas 5 & 6.

Estrofas 1-4 se pueden repetir. Las estrofas 5 y 6 se cantan cuando la procesión ha llegado al lugar de reposición.

Translation

1. Sing, O my tongue, of the mystery of the glorious body and of the most precious blood, shed to save the world by the King of the nations, the fruit of a noble womb.
2. Unto us he was given; unto us he was born of a Virgin untainted and pure; he dwelt among us in the world, sowing the seeds of God's word; and he ended the time of his stay on earth in the most wondrous of fashions.
3. On his last night, at supper, reclining at table in the midst of his brethren disciples, he fully observed the Ancient Law and partook of the Passover meal; and then, with his own hands, he gave himself up as food for the Twelve.
4. The Word-made-flesh, by a simple word, makes of his flesh true bread; the blood of Christ becomes our drink; and while the senses cannot comprehend it, for confirming pure hearts in true belief, faith alone suffices.
5. In the face of so great a mystery, therefore, let us bow down and worship; let the precepts of the Ancient Law give rise to the new Gospel worship; and let faith make up for what senses fail to perceive.
6. Unto the Father and the Son, praise and jubilation, saving power, honor and might, and blessing; and to the Spirit who proceeds from both, an equal tribute of glory. Amen.

Traducción

1. Canta lengua jubilosa el misterio del altar, de la sangre generosa y del cuerpo que es manjar, los dio el Rey de las naciones para el mundo rescatar.
2. De María virgen pura para dársenos nació, habitando en nuestro mundo como hermano nos habló, y su paso entre nosotros en prodigio terminó.
3. En la cena postrimera hasta el fin llevó su amor, observando todo el rito que en la ley se prescribió, hizo su cuerpo comida y a los doce se entregó.
4. Con palabra poderosa el Verbo hijo de Dios, en su cuerpo y en su sangre, pan y vino transformó, los sentidos no lo entiende, mas la fe lo recibió.
5. A tan grande sacramento rindamos adoración que en figuras anunciando plenamente se cumplió, veneremos el misterio con la fe del corazón.
6. A Dios Padre soberano y a su Hijo el Señor alabanza y gloria eternas e incesante bendición, y al Espíritu Divino eternos himnos de amor. Amén.

Text: Thomas Aquinas (1225-1274)

Stay With Me

Jacques Berthier (1923-1994)

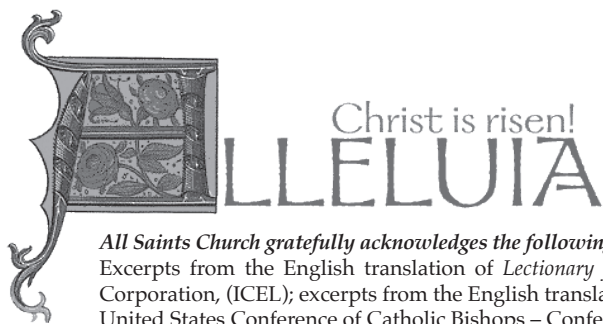
Ostinato Refrain

Stay with me, re - main here with me, watch and
 Ve - la - ré con - ti - go, Se - ñor, mien - tras yo

pray, watch and pray.
 vi - va, mien - tras yo vi - va.

This concludes the Holy Thursday Liturgy. When leaving, please return this program to the entrance and depart in silence. Night prayer will be prayed in the PAC at 11:45 PM.

Con esto concluimos la Liturgia del Jueves Santo. Devuelva este programa al salir y retírese en silencio. La Adoración terminará a las 11:45 PM con la Oración de la Noche.



All Saints Church gratefully acknowledges the following copyright holders:

Excerpts from the English translation of *Lectionary for Mass* © 1969, 1981, 1997, International Commission on English in the Liturgy Corporation, (ICEL); excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL; *Texto del Misal Romano, tercera edición* © 2014 United States Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Used with permission. All rights reserved.

Lift High the Cross, text by G. Kitchen and M. Newbolt, tr. By D. Planas-Belfort and A. Mattos. Music by S. Nicholson, © 1974 Hope Publishing Co.; *Melodic Gloria*, music by James Chepponis © 2010 GIA Publications; *Our Blessing Cup*, refrain music by R. Krisman, verses by M. Guimont, © 1994, 1998, 2004 GIA Publications, Inc.; *Gospel Acclamation for Lent and Holy Week* music by Charles Thatcher © 2009 WLP; *Mandatium*, music by Peter Latona, © 2013, GIA Publications, Inc.; *Trilingual Intercessions*, music by Mike Hay © 1994, World Library Publications; *The Reception of the Holy Oils*, music by Paul M. French © 1994, World Library Publications; *Where Charity and Love Prevail*, music by O. Westendorf and P. Benoit © 1960, 1961 World Library Publications; *When we eat this bread* and *Amen* from *Missa Simplex*, music by Michael O'Connor, OP, and Richard Proulx © 2011, World Library Publications; *Amén. El Cuerpo de Cristo*, music by John Schiavone, © 1995, OCP Publications; *Father into your hands*, music by Columba Kelly, OSB, © 1998 GIA Publications; *Ours Were the Grievs He Bore*, music by Stephen Dean © 1993, 1995 Stephen Dean, published by OCP; *La misericordia del Señor/The earth is full*, music by Ron Krisman © 2004, GIA Publications, Inc.; *Tu eres Señor/You Are My Inheritance*, music by John Schiavone © 2004, GIA Publications, Inc.; *Cantemos al Señor/Let Us Sing*, music by Ron Krisman, © 2004 GIA Publications.; *Isaiah 12: Ustedes Sacrarán/You shall draw water*, music by Mary Frances Reza, © 1998, OCP Publications; *Como busca le cierva/Like a deer*, music by Ron Krisman © 2004, GIA Publications, Inc.; *Glory to God* from *Jubilation Mass* music by James Chepponis, © 2010, GIA Publications, Inc.; *Festival Alleluia*, by J. Chepponis, © 1999, MorningStar Music Publishers; *Springs of Water*, by R. Proulx, © 1973, GIA Publications, Inc.; *You Have Put on Christ/Bautiza do en Cristo*, by Timothy Lewicki © 2023, Text: ICEL; *I Saw Water*, by Leo Nestor, © 2014 GIA Publications; *Holy, Memorial Acclamation*, and *Amen* from *Mass for the City*, Richard Proulx © 2010, GIA Publications, Inc.; *Cordero de Dios*, from *Misa Luna*, music by Peter Kolar © 1998, 2018, WLP; *Our Paschal Sacrifice/El Cordero Pascual*, by Cortes and Rubalcava, © 2007, OCP Publications. All rights reserved.

Used by permission of OneLicense.net License # A-701298.
All additional music printed in this program is in the public domain.

Cover image: *Christ on the Cross, the Virgin, Saint John the Evangelist, and Cardinal Torquemada*, Fra Angelico, c. 1453-1454
Creative Commons license.

GUIDELINES *for the* RECEPTION *of* HOLY COMMUNION

NORMAS *para la* RECEPCIÓN *de la* EUCARISTÍA

FOR CATHOLICS

As Catholics, we fully participate in the celebration of the Eucharist when we receive Holy Communion. We are encouraged to receive Communion devoutly and frequently. In order to be properly disposed to receive Communion, participants should not be conscious of grave sin and normally should have fasted for one hour. A person who is conscious of grave sin is not to receive the Body and Blood of the Lord without prior sacramental confession except for a grave reason where there is no opportunity for confession. In this case, the person is to be mindful of the obligation to make an act of perfect contrition, including the intention of confessing as soon as possible (canon 916). A frequent reception of the Sacrament of Penance is encouraged for all.

FOR OUR FELLOW CHRISTIANS

We welcome our fellow Christians to this celebration of the Eucharist as our brothers and sisters. We pray that our common baptism and the action of the Holy Spirit in this Eucharist will draw us closer to one another and begin to dispel the sad divisions which separate us. We pray that these will lessen and finally disappear, in keeping with Christ's prayer for us "that they may all be one" (Jn 17:21). Because Catholics believe that the celebration of the Eucharist is a sign of the reality of the oneness of faith, life, and worship, members of those churches with whom we are not yet fully united are ordinarily not admitted to Holy Communion. Eucharistic sharing in exceptional circumstances by other Christians requires permission according to the directives of the diocesan bishop and the provisions of canon law (canon 844 § 4). Members of the Orthodox Churches, the Assyrian Church of the East, and the Polish National Catholic Church are urged to respect the discipline of their own Churches. According to Roman Catholic discipline, the Code of Canon Law does not object to the reception of communion by Christians of these Churches (canon 844 § 3).

FOR THOSE NOT RECEIVING COMMUNION

All who are not receiving Holy Communion are encouraged to express in their hearts a prayerful desire for unity with the Lord Jesus and with one another.

FOR NON-CHRISTIANS

We also welcome to this celebration those who do not share our faith in Jesus Christ. While we cannot admit them to Holy Communion, we ask them to offer their prayers for the peace and the unity of the human family.

PARA LOS CATÓLICOS

Como católicos, participamos plenamente en la celebración de la Eucaristía cuando recibimos la Comunión. Se nos anima a recibir la Comunión devotamente y con frecuencia. Con el fin de ser adecuadamente dispuesto para recibir la comunión, los participantes no deben tener conciencia de pecado grave y que normalmente deberían haber ayunado durante una hora. Una persona que es consciente de pecado grave no recibir el Cuerpo y la Sangre del Señor sin previa confesión sacramental, salvo por causa grave, donde no hay oportunidad para la confesión. En este caso, la persona es ser consciente de la obligación de hacer un acto de contrición perfecta, que incluye el propósito de confesarse cuanto antes (canon 916). A la recepción frecuente del Sacramento de la Penitencia se recomienda para todos.

PARA NUESTROS HERMANOS CRISTIANOS

Damos la bienvenida a nuestros hermanos cristianos a esta celebración de la Eucaristía como nuestros hermanos y hermanas. Oramos para que nuestro bautismo común y la acción del Espíritu Santo en esta Eucaristía nos van a acercarse el uno al otro y comienzan a disipar las tristes divisiones que nos separan. Oramos para que éstas disminuyan y, finalmente, desaparecer, de acuerdo con la oración de Cristo por nosotros "para que todos sean uno" (Jn 17,21). Debido a que los católicos creemos que la celebración de la Eucaristía es un signo de la realidad de la unidad de la fe, la vida y el culto, los miembros de esas iglesias con los que todavía no son totalmente unida normalmente no son admitidos a la sagrada comunión. Compartir la Eucaristía, en circunstancias excepcionales, por otros cristianos requiere el permiso de acuerdo con las directrices del Obispo diocesano y las disposiciones del derecho canónico (canon 844 § 4). Los miembros de las Iglesias ortodoxas, la Iglesia Asiria de Oriente, y la Iglesia Católica Nacional Polaca se les insta a respetar la disciplina de sus propias iglesias. De acuerdo a la disciplina católica, el Código de Derecho Canónico no se opone a la recepción de la comunión de los cristianos de estas Iglesias (canon 844 § 3).

PARA AQUELLOS QUE NO RECIBEN LA COMUNIÓN SANTA

Todos los que no están recibiendo la Santa Comunión se les anima a expresar en sus corazones el deseo de oración por la unidad con el Señor Jesús y con los demás.

PARA LOS NO CRISTIANOS

También damos la bienvenida a esta celebración a los que no comparten nuestra fe en Jesucristo. Mientras que no podemos admitir que la Santa Comunión, se les pide a ofrecer sus oraciones por la paz y la unidad de la familia humana.



ALL SAINTS CATHOLIC CHURCH
9300 Stonewall Road • Manassas, VA 20110
703-368-4500 • WWW.ALLSAINTSVA.ORG
